

ATTESTATION DE SERVICES ACCOMPLIS EN FRANCE

CERTIFICATE OF SERVICES CARRIED OUT IN FRANCE
 BESCHEINIGUNG EINER TÄTIGKEIT IN FRANKREICH
 CERTIFICADO DE LOS SERVICIOS EFECTUADOS EN FRANCIA

Ce document doit être complété par le(s) chef(s) de l'/les établissement(s) d'affectation ou par l'inspecteur de l'Éducation nationale de la circonscription.

This document must be completed by the School Head or by the "inspecteur de l'Éducation nationale de la circonscription".

Diese Bescheinigung ist von dem/der Schulleiter/in oder dem/der zuständigen Schulaufsichtsbeamten/in (inspecteur de l'Éducation nationale) auszufüllen.

Debe ser cumplimentado por el (los) director(es) del centro o centros educativos o por el inspector de l'Éducation nationale de la circunscripción.

A	Informations sur l'assistant(e)
1	Nom(s) :
2	Prénom(s) :
3	Pays d'origine :
4	Académie d'affectation :
5	Nombre d'heures total par semaine :
6	Traitement mensuel brut perçu :

Je / nous soussigné(e)s atteste/attestons que l'assistant(e) susmentionné(e) a exercé sans interruption les fonctions d'assistant de langue, dans le cadre du programme officiel d'échange d'assistants de langues entre le ministère français de l'Éducation nationale et de la jeunesse et son pays d'origine, dans l'/les établissement(s) et dans les conditions suivantes :

I/ We the undersigned, certify that the assistant referred to above was continually employed as a language assistant in the school(s) mentioned below as part of the official exchange programme of foreign language assistants between the French ministry for education and the country referred to above. The language assistant was employed in the following schools and on the following terms:

Hiermit bestätige ich, dass die oben genannte Person ohne Unterbrechung als Fremdsprachenassistent/in im Rahmen des Fremdsprachenassistentenprogramms angestellt war, dass zwischen dem französischen Bildungsministerium und dem Herkunftsland dieser Person besteht. Die Fremdsprachenassistententätigkeit wurden in den folgenden Schulen und unter den folgenden Bedingungen ausgeübt:

Al firmar este documento el (los) abajo firmante(s) certifica(n) que el auxiliar arriba mencionado ejerció sin interrupción las tareas de auxiliar de conversación en el marco del programa oficial de intercambios de auxiliares de conversación entre el ministerio de educación francés y el país de procedencia en la(s) escuela(s) y en las condiciones laborales siguientes:

B1	Établissement n°1		
7.1	Nom de l'établissement :		
8.1	Adresse :		
9.1	Nom et prénom du signataire :		
10.1	Fonctions du signataire :		
11.1	Dates exactes du contrat : du		au
12.1	Nombre d'heures par semaine :		
13.1	Niveau d'enseignement :		
14.1	Fait à :	15.1	Date :
16.1	Signature, sceau de l'établissement/IEN :		

B2	Établissement n°2		
7.2	Nom de l'établissement :		
8.2	Adresse :		
9.2	Nom et prénom du signataire :		
10.2	Fonctions du signataire :		
11.2	Dates exactes du contrat : du		au
12.2	Nombre d'heures par semaine :		
13.2	Niveau d'enseignement :		
14.2	Fait à :	15.2	Date :
16.2	Signature, sceau de l'établissement/IEN :		

B3	Établissement n°3		
7.3	Nom de l'établissement :		
8.3	Adresse :		
9.3	Nom et prénom du signataire :		
10.3	Fonctions du signataire :		
11.3	Dates exactes du contrat : du		au
12.3	Nombre d'heures par semaine :		
13.3	Niveau d'enseignement :		
14.3	Fait à :	15.3	Date :
16.3	Signature, sceau de l'établissement/IEN :		

Annexe : traductions en langue anglaise (EN) / allemande (DE) / espagnole (ES) :

A	(EN) Information about the assistant / (DE) Angaben zum/zur Fremdsprachenassistent/in / (ES) Datos del auxiliar
1	(EN) Surname / (DE) Name / (ES) Apellido(s)
2	(EN) First name / (DE) Vorname / (ES) Nombre(s)
3	(EN) Country of origin / (DE) Herkunftsland / (ES) País de procedencia
4	(EN) Allocated Academy / (DE) Zugewiesene Akademie / (ES) Academia adjudicada
5	(EN) Total Number of hours per week / (DE) Geleistete Wochenarbeitszeit / (ES) Número total de horas por semana
6	(EN) Gross monthly salary / (DE) Monatliche Bruttovergütung / (ES) Salario bruto mensual recibido (Salario sometido a retenciones para el seguro social o el retiro)
B1 B2 B3	(EN) School n°1/2/3 / (DE) Schule Nr.1,2,3 / (ES) Centro educativo n°1/2/3
7.1 7.2 7.3	(EN) Name of the school / (DE) Name der Schule / (ES) Nombre del centro
8.1 8.2 8.3	(EN) Address / (DE) Adresse / (ES) Dirección
9.1 9.2 9.3	(EN) Name and surname of the signatory / (DE) Name des/der Unterzeichners/in / (ES) Nombre y apellido del firmante
10.1 10.2 10.3	(EN) Official position of the signatory / (DE) Funktion des/der Unterzeichners/in / (ES) Función del firmante
11.1 11.2 11.3	(EN) Duration of the contract / (DE) Vertragsdauer / (ES) Duración del contrato¹ (EN) From...To / (DE) Vom...bis zum / (ES) Del...Al
12.1 12.2 12.3	(EN) Number of hours per week / (DE) Wochenstundenzahl / (ES) Horas por semana
13.1 13.2 13.3	(EN) Level of education / (DE) Schulniveau / (ES) nivel educativo
14.1 14.2 14.3	(EN) Location / (DE) Ort / (ES) Lugar
15.1 15.2 15.3	(EN) Date / (DE) Datum / (ES) Fecha
16.1 16.2 16.3	(EN) Signature and seal of the school or inspector / (DE) Unterschrift und Stempel der Schule oder des/der Schulaufsichtsbeamten/in / (ES) Firma y Sello de la escuela o del inspector

¹ y compris les congés rémunérés / including paid holiday / bezahlter Urlaub mitinbegriffen/ incluyendo vacaciones pagadas